

The Gospel According to Matthew, Chapter 11, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English – G.T. Emery.

11

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ,
And it came to pass when completed the Jesus arranging the twelve disciples of him,
μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.
he crossed over thence of the to teach and to preach in the cities of them.

John the Baptist sends his Disciples to Jesus

Lk. 7:18-35

2 Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ πέμψας διὰ τῶν
The and John having heard in the prison the works of the Christ having sent by of the
μαθητῶν αὐτοῦ
disciples of him

3 εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;
said to him, You are The Coming or another should we expect?

4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ
And answering the Jesus said to them, Having been dismissed let you narrate to John which
ἀκούετε καὶ βλέπετε·
you hear and see;

5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν,
blind recover sight and lame they walk, lepers cleansed and deaf hear,
καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·
and dead raised and poor receive a gospel;

6 καὶ μακάριος ἐστὶν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.
and fortunate is whoever not should not be given offence in respect of me.

Jesus Speaks of John the Baptist

7 Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου,
Of these and making to go began the Jesus to say to the crowds concerning John,
Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;
What went you out into the desert to gaze at? A reed by wind being shaken?

8 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ
But what went you to see? A man in soft having been clothed? Behold the the soft
φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων.
wearing in the houses of the kings.

9 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε; προφήτην ἰδεῖν; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.
But why went you out? A prophet to see? Yes, I tell you, and an extraordinary prophet.

10 οὗτος ἐστὶν περὶ οὗ γέγραπται·

This one is he concerning whom it has been written;

Ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελον μου πρὸ προσώπου σου,
Behold I I send the messenger of me before face of you,
ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθεν σου.
who shall prepare the way of you before you.¹

1 Malachi 3:1.

The Gospel According to Matthew, Chapter 11, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English – G.T. Emery.

11 ἀμὴν λέγω ὑμῖν· οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ·
Truly I tell you, not has risen among born of women greater John the Baptist;
ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστίν.

the but little in the kingdom of the heavens greater he is.

12 ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
From and of the days of John the Baptist until now the kingdom of the heavens
βιάζεται, καὶ βιάσται ἀρπάζουσιν αὐτήν.

is constrained, and men of violence² seize it.

13 πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν·

All for the prophets and the Law until John prophesied;

14 καὶ εἰ θέλετε δεῖξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἡλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.

and if you wish to receive, he is Elijah the being about to come.

15 ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

He having ears let him hear.

This Generation

16 Τίτι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν παιδίῳ καθήμενῳ ἐν
What but shall I compare the generation this? Like it is to children having sat themselves in
ταῖς ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἐτέροις
the market places who calling to the others

17 λέγουσιν·

they say;

Ἦυλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε,

We played the flute to you and not did you dance,

ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε.

we wailed and not did you beat your breast.

18 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν, Δαιμόνιον ἔχει.

Came for John neither eating nor drinking, and they say, A demon he has.

19 ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἴδου ἄνθρωπος φάγος καὶ
Came the Son of the Man eating and drinking, and they say, See a man a glutton and
οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν.

drunkard, of tax-collectors a friend and sinners.

καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.

And was justified the wisdom from of the works of her.

Unrepentant Towns

Lk. 10:13-15.

20 Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ,
Then he began to reproach the cities in which took place the most works of power of him,
ὅτι οὐ μετενόησαν·

because not hey repented;

21 Οὐαὶ σοι, Χοραζὶν, οὐαὶ σοι, Βηθσαϊδᾶ· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ

Woe to you, Chorazin, woe to you Bethsaida; because if in Tyre and Sidon took place the

2 βιάσται, n.m. violent or eager persons, only here in the NT.

The Gospel According to Matthew, Chapter 11, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English – G.T. Emery.

δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ
works of power the having happened in you, long ago in sackcloth and ashes
μετενόησαν.

they would have repented.

²² πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν.

Except I say to you, Tyre and Sidon more tolerable it will be in day of judgement than to you.

²³ καὶ σύ, Καφαρναούμ,

And you, Capernaum,

μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψώθησῃ;

not until heaven were you being exalted:

ἕως ἄδου καταβήσῃ·

until Hades you shall be brought down;³

ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν σοί,
because if in Sodom were made the works of power the having happened in you,

ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.

it would have remained until the today.

²⁴ πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῆ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.

Except I tell you that land of Sodom more tolerable it will be in day of judgement than to you.

Come to Me and Rest

Lk. 10:21,22.

²⁵ Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαι σοι, πάτερ, κύριε τοῦ
In that the time answering the Jesus said, I give thanks to you, Father Lord of the
οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας
heaven and the earth, that you hid these things from wise and learned and made known
αὐτὰ νηπίοις·
them to childish;

them to childish;

²⁶ ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθεν σου.

yes, the Father, for thus good pleasure it was in sight of you.

²⁷ Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ

All things to me were granted by the Father of me, and no one recognizes the Son except the
πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ὃς ἂν βούληται ὁ υἱὸς
Father, nor the Father anyone recognizes except the Son and whom if should wish the Son
ἀποκαλύψαι.
to reveal.

to reveal.

²⁸ Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, καὶ ἐγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.

Let you come unto me all the labouring and having been burdened, and I shall rest you.

²⁹ ἄρατε τὸν ζυγὸν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραύς εἰμι καὶ

Let you take up the yoke of me upon you and let you learn from me, for gentle⁴ I am and
ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν·
humble the in heart, and you shall find rest to the souls of you;

humble the in heart, and you shall find rest to the souls of you;

³⁰ ὁ γὰρ ζυγὸς μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἑλαφρόν ἐστιν.

the for yoke of me kindly and the burden of me light it is.

³ A paraphrase of Isaiah 13:14,15.

⁴ πραύς, adj., gentle, mild, meek,